

ACORD

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Uzbekistan privind garantarea drepturilor cetățenilor în domeniul asigurării cu pensii

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Uzbekistan,
denumite în continuare Părți contractante,

animate de dorința de a dezvolta colaborarea în domeniul asigurării cu
pensii a cetățenilor,

respectînd reciproc drepturile la independență, călăuzindu-se de interesele
cetățenilor lor,

au convenit următoarele:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord:

a) termenul "legislație" include legile, hotărârile și regulamentele în
vigoare în domeniul asigurării cu pensii;

b) termenul "organ plenipotențiar" semnifică: pentru Republica
Moldova — Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei, pentru Republica
Uzbekistan — Ministerul Asigurării Sociale;

c) termenul "domiciliu permanent" semnifică locul de trai, determinat sau
recunoscut ca atare de legislația Republicii Moldova sau legislația Republicii
Uzbekistan;

d) termenul "instituție competentă" semnifică organul sau instituția,
imputernicită să realizeze asigurarea cu pensii;

e) termenul "cetățeni" în prezentul Acord cuprinde cercul de persoane,
care domiciliază permanent pe teritoriul Republicii Moldova sau pe teritoriul
Republicii Uzbekistan și asupra cărora se extinde legislația acestor state în
domeniul asigurării cu pensii.

Articolul 2

Prezentul Acord se extinde asupra asigurării cetățenilor cu pensii de stat, stabilite de legislația fiecăruia dintre state.

În sensul prezentului Acord prin asigurarea cu pensii se subînțeleg toate tipurile pensiilor de stat, care se stabilesc și se plătesc cetățenilor în conformitate cu legislația Republicii Moldova sau legislația Republicii Uzbekistan.

Articolul 3

Asigurarea cu pensii a militarilor forțelor armate, persoanelor din corpul de comandă și din trupele organelor afacerilor interne, securității de stat și a membrilor familiilor lor se reglementează prin acorduri speciale.

Articolul 4

După intrarea în vigoare a prezentului Acord părțile contractante acordă în domeniul asigurării cu pensii drepturi egale cu ale propriilor cetățeni, cetățenilor care își au domiciliul permanent pe teritoriul lor, inclusiv celor care s-au strămutat (au sosit) din cealaltă Parte contractantă.

Articolul 5

Asigurarea cu pensii a cetățenilor Republicii Moldova și cetățenilor Republicii Uzbekistan și a membrilor familiilor lor se efectuează în conformitate cu legislația Părții contractante pe teritoriul căreia ei domiciliază permanent.

În cazul în care pensionarul trece cu domiciliul permanent de pe teritoriul unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, plata pensiei la fostul loc de trai se suspendă în conformitate cu legislația fiecăreia dintre Părțile contractante.

La noul domiciliu al pensionarului pensia se stabilește începând cu luna următoare aceleia în care a fost suspendată plata la vechiul domiciliu, dar se plătește cel mult pentru șase luni înainte de luna obținerii vizei de reședință sau permisului de ședere.

Articolul 6

În cazul în care cetățeanului strămutat i s-a stabilit pensia pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante în temeiuri neprevăzute de legislația celeilalte Părți contractante, pînă la apariția dreptului la pensie conform legislației statului pe teritoriul căruia domiciliază, pensia se plătește de către Partea contractantă care a stabilit-o.

Articolul 7

Asigurarea cu pensii a cetățenilor ambelor Părți contractante se efectuează de către instituțiile competente ale acelei Părți contractante pe teritoriul căreia și-au stabilit domiciliul permanent, în modul prevăzut de legislația acestui stat.

Articolul 8

La stabilirea pensiilor, inclusiv pensiilor în condiții avantajoase și pentru vechime în muncă, calcularea vechimii (asigurate) în muncă, obținute atît conform legislației Republicii Moldova cît și conform legislației Republicii Uzbekistan, inclusiv pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord, precum și pe teritoriul statelor, care pînă la 1 ianuarie 1992 intrau în componența fostei U.R.S.S., se efectuează conform legislației Părții contractante, care stabilește pensia.

Articolul 9

Pentru cetățenii unei Părți contractante, care și-au stabilit domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante și care au lucrat după strămutare, cuantumul pensiei se calculează din salariul (venitul) avut după strămutare cu respectarea condiției de a avea conform legislației statului în care s-au strămutat vechimea minimă necesară de muncă la calcularea salariului pentru stabilirea pensiei.

Pentru cetățenii unei Părți contractante, care după strămutarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante nu s-au încadrat în muncă sau nu confirmă vechimea minimă de muncă ce corespunde cerințelor stipulate în partea 1 din prezentul articol, cuantumul pensiei se calculează din salariul mediu al lucrătorului de profesia și calificarea respectivă, antrenat într-o activitate similară la momentul stabilirii pensiei de către statul, pe teritoriul căruia și-au stabilit domiciliul.

În cazul în care e imposibil de a determina salariul mediu în modul expus mai sus, cuantumul pensiei se calculează din salariul mediu format la momentul stabilirii pensiei pe teritoriul acelei Părți contractante, unde cetățeanul și-a stabilit domiciliul.

Articolul 10

Toate cheltuielile legate de asigurarea cu pensii conform prezentului Acord le suportă Partea contractantă, care acordă aceste asigurări.

Decontări reciproce nu se efectuează, cu excepția cazurilor prevăzute în articolele 6 și 11.

Articolul 11

Pensiile de invaliditate în urma mutilării în producție și pensiile de urmaș în cazul pierderii întreținătorului în urma mutilării în producție se stabilesc și se plătesc de Partea contractantă, legislația căreia a fost aplicată lucrătorului la momentul mutilării.

Pensiile de invaliditate în urma unei boli profesionale și pensiile de urmaș în cazul pierderii întreținătorului în urma unei boli profesionale se stabilesc și se plătesc de Partea contractantă, legislația căreia a fost aplicată lucrătorului la prestarea muncii, care a cauzat această boală, indiferent de faptul că boala a fost diagnosticată pentru prima oară pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Pensiile de invaliditate în urma unei boli profesionale și pensiile de urmaș în cazul pierderii întreținătorului în urma unei boli profesionale cauzate de activitatea de muncă prestată în conformitate cu legislația ambelor Părți contractante, se stabilesc și se plătesc de Partea contractantă, conform legislației căreia a fost prestată ultima dată activitatea menționată.

Articolul 12

Plata pensiilor indicate în articolele 6 și 11 ale prezentului Acord se efectuează în valuta Părții contractante contribuabile, iar achitarea ei se face în valuta Părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul are domiciliul permanent.

Modul de plată se determină printr-un acord special între organele care finanțează plățile pensiilor.

Articolul 13

Părțile contractante vor colabora în toate problemele la realizarea asigurării cu pensii a cetățenilor.

Articolul 14

Organele plenipotențiare ale ambelor state își vor pune la dispoziție, în mod gratuit, informația necesară privind legislația în vigoare, modificările ei, precum și circumstanțele care au importanță pentru stabilirea pensiilor cetățenilor.

Articolul 15

Documentele necesare pentru asigurarea cu pensii, eliberate în modul stabilit pe teritoriul Republicii Moldova și pe teritoriul Republicii Uzbekistan, inclusiv pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord, precum și pe teritoriul statelor, care pînă la 1 ianuarie 1992 intrau în componența fostei U.R.S.S., se primesc fără legalizare.

La realizarea prezentului Acord Reprezentanța Diplomatică sau Consulară a unui stat poate să reprezinte nemijlocit și fără un mandat special interesele cetățenilor acestui stat în fața instituțiilor competente ale celui alt stat.

Articolul 16

Prezentul Acord va putea fi modificat și completat prin acordul comun al Părților contractante pe calea tratativelor, modificările și completările urmînd să fie perfectate printr-un Protocol separat.

Intrarea în vigoare a Protocolului se determină de prevederile articolului 17.

Articolul 17

Prezentul Acord intră în vigoare din momentul schimbului, pe cale diplomatică, de notificări în scris privind îndeplinirea de către Părțile contractante a procedurilor interne legale necesare intrării lui în vigoare.

Articolul 18

Fiecare dintre Părțile contractante este în drept să suspende acțiunea prezentului Acord, notificând în scris despre aceasta cealaltă Parte contractantă. În acest caz acțiunea Acordului încetează după expirarea termenului de 6 luni din ziua primirii unei atare notificări.

Dreptul cetățenilor la asigurarea cu pensii, apărut în conformitate cu prezentul Acord, nu-și pierde valabilitatea în cazul suspendării acțiunii lui.

Întocmit în or. Chișinău la "30" martie 1995 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, uzbekă și rusă toate textele având aceeași putere juridică.

În cazul apariției diferendelor de interpretare a articolelor prezentului Acord, textul de referință este cel în limba rusă.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Pentru Guvernul
Republicii Uzbekistan

